

**ТЕКСТОВЫЕ КАТЕГОРИИ КАК ОСНОВАНИЕ  
УСТАНОВЛЕНИЯ БУКВАЛЬНОСТИ / ВОЛЬНОСТИ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

Вопрос измерения эквивалентности перевода неизбежно связан с понятием нормативности (т. е. с возможностью как следования норме, так и отклонения от нее). Избежать вынесения оценок переводу, особенно в границах художественного функционального стиля, предположительно позволяет категориальная интерпретация текста перевода сопоставительно с оригиналом. Вслед за Т. В. Матвеевой текстовая категория понимается нами как «сущностный содержательный компонент текста, запрограммированный уже на этапе первичного авторского замысла, а в тексте выраженный в виде композиции языковых и речевых средств» [Купина, Матвеева 2019: 119].

В данном докладе на основании текстовых категорий темы, хронотопа и тональности русскоязычные переводы романа Чарльза Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» интерпретируются в терминах буквальности / вольности. Набор категорий обусловлен уже существующими исследованиями [Ицкович 2006, 2012], в т. ч. в границах сопоставительного переводоведения (см., например, [Бортников 2012, 2020]).

Текстовая категория темы описывается в докладе при помощи линейной модели – «тематической цепочки» [Ицкович 2006; Купина, Матвеева 2019; Бортников 2020]. Переводческие изменения в звеньях такой цепочки являются, очевидно, показателями вольности в тех случаях, когда они не обусловлены нормами языка и/или контекста. Если же тематическая цепочка перевода совпадает с оригиналом, можно интерпретировать перевод как адекватный; если эти совпадения настолько значительны, что нарушают естественность речи на переводящем языке, перед нами буквальный перевод.

Хронотоп и тональность интерпретируются как полевые категории, маркеры которых образуют соответствующие зоны: ядро, приядерную зону, ближайшую и дальнейшую периферию. Для отнесения перевода к буквальному / вольному (либо к адекватному как «золотой середине») решающее значение имеет, соответственно, сохранение / несохранение ядра и приядерной зоны каждой категории. Несохраниение отдельных компонентов ядра может, по-видимому, как и в случае с темой, быть «оправдано» контекстом и/или языковой нормой.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бортников В. И. Категория локативности в поэме Дж. Мильтона «Потерянный рай»: контент-анализ // Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2012. № 3 (105). С. 159–169.
2. Бортников В. И. О возможностях когнитивного моделирования тематической цепочки художественного текста и его перевода // Когнитивные исследования языка. 2020. № 2 (41). С. 503–507.
3. Ицкович Т. В. О композиционно-тематическом развертывании церковной проповеди // Известия Уральского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2006. № 41. С. 163–175.
4. Ицкович Т. В. Идиостиль православных проповедников в рамках категориально-текстовой концепции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 6 (17). С. 64–68.
5. Купина Н. А., Матвеева Т. В. Стилистика современного русского языка. М.: Юрайт, 2019.

**Бернотас В. А.**

*студент*

*Россия*

### **РОЛЕВЫЕ ПОЗИЦИИ УЧАСТНИКОВ ТОК-ШОУ В РОМАНЕ САШИ ФИЛИПЕНКО «ТРАВЛЯ»**

В сатирическом романе Саши Филипенко «Травля» (2016 г.) средства массовой информации сражаются с властью суда: *Данное судебное разбирательство, как и все значимые дела того времени, транслировалось в прямом эфире.* Особенно ясно видно это соединение массовой аудитории телевидения и аудитории судебного разбирательства в следующем высказывании судьи: *Хорошо, мне подсказывают, что мы сейчас должны уйти на рекламу, а после, в связи с только что открывшимися обстоятельствами, задержимся в эфире еще как минимум на час. Нашим же телезрителям я напоминаю, что уже сейчас начинается голосование, в ходе которого каждый из вас может выбрать меру пресечения автору пустого сообщения.* Ср. в речи прокурора: *Наш зритель сам разберется, тянет данное преступление на повешение или расстрел!*

В телесуде, который выносит суровые приговоры тысячам людей, выработан ролевой канон, согласно которому судья – это ведущий ток-шоу, прокурор и адвокат – одно лицо (уже десять лет как проведена судебная реформа, главным итогом которой стала оптимизация кадров судопроизводства. Как результат: прокурор и адвокат стали одним субъектом судебного процесса),